

ПЛАВНОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКИЙ:  
читаем от перевода до оригинала

*Lewis Carroll* Льюис Кэрролл



ALICE'S  
ПРИКЛЮЧЕНИЯ  
В WONDERLAND

*Lingua*

Издательство АСТ  
Москва

УДК 811.11(075)  
ББК 81.2Англ-93  
К98

Дизайн обложки *В. И. Ворониной*

**Кэрролл, Льюис.**  
К98 Alice's Adventures in Wonderland = Приключения Алисы в Стране чудес. А1+А2 / Л. Кэрролл. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 96 с. — (Плавное погружение в английский: читаем от перевода до оригинала).

ISBN 978-5-17-166252-3

Льюис Кэрролл создал мир, где можно вести Безумные чаепития с Белым Кроликом, утонуть в Море слез и красить белые розы в красный цвет. А что, если этот мир поможет вам заговорить по-английски? Книга «Alice's Adventures in Wonderland» открывает новую уникальную серию «Плавное погружение».

Забудьте о скучной зубрежке и страхе «утонуть» в незнакомом тексте. Методика книги построена на принципе постепенного замещения: с каждой страницей русского текста становится все меньше, а английских слов — все больше. Вы и не заметите, как начнете воспринимать сюжет непосредственно на языке оригинала, плавно привыкая к новой лексике и грамматике. Никаких рифов и штормов: текст адаптирован для уровней А1-А2, а для всех сложных случаев мы подготовили «спасательные круги» — словарики в конце глав и постраничные сноски.

Скорее открывайте книгу и начинайте свое погружение. Следующая остановка — Страна чудес!

УДК 811.11(075)  
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-17-166252-3

© Алешина П. Д., адаптация текста, словарь, 2026  
© ООО «Издательство АСТ», 2026

## About the автор

Льюис Кэрролл (1832-1898) was an English писателем, по-этом and математиком. Он преподавал Mathematics в Christ Church в Оксфорде. There he встретил three маленьких сестер Liddell: Лорину, Alice и Edith.

Он сочинял много stories для трех девочек during их детства, но история об *Alice's Adventures under Ground* понравилась больше всего. Carroll рассказал эту story во время boat journey по Темзе. Это произошло on July 4, 1862. Позже писатель называл тот день "the golden afternoon".

Alice так сильно понравилась this story, что она asked Кэрролла to write for her. Он именно так и did. Then писатель опубликовал ее как a book с названием *Alice's Adventures in Wonderland*. The book вышла в два раза больше, чем the original story.

Six years later Кэрролл опубликовал another story about Alice. He назвал ее *Through the Looking-Glass*.

*Alice's Adventures in Wonderland* была переведена into many languages. Thousands of children and взрослых around the world love the book about the girl, who не побоялась run за the White Rabbit.

## CHAPTER I / ГЛАВА 1

Алисе уже надоело сидеть со старшей sister на берегу и do nothing.

— А какой смысл в book, — **thought** Alice, — раз нет **conversations** и pictures!

И вот she стала соображать (довольно, впрочем, медленно, потому что the hot day сделал ее **sleepy** и **stupid**), стоит ей or не стоит плести венки из маргариток, как вдруг а White Rabbit с pink eyes пробежал очень близко от нее.

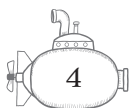
В этом не было ничего очень уж wonderful. Alice даже не показалось очень strange и то, что the Rabbit пробормотал:

— Oh dear! Я здорово be late!

But when the Rabbit вынул the watch из жилетного кармана, looked at it and then ускорил шаги, Alice вскочила на ноги. Сгорая от **curiosity**, она бросилась через поле вдогонку the Rabbit и настигла его в тот момент, когда он нырнул в a large **rabbit-hole**.

Alice нырнула туда же, совсем не think о том, как she выберется обратно.

The rabbit-hole шла некоторое время straight and then обрывалась **suddenly** down. И прежде чем Alice had a moment to think, чтобы остановиться, она уже летела вниз а very deep **well**.



Либо the well was very deer, либо she падала very slowly, but Alice had time, чтобы осмотреться и предаться размышлениям.

Сначала она попробовала to look down and understand, куда она летит, — but it was very dark to see anything. Then she заметила, что стороны well состояли из рядов cupboards and bookshelves. Here and there she saw maps and pictures на колышках.

She took банку from one of the shelves. На банке была этикетка: “ORANGE MARMALADE”. Unfortunately, the jar was empty. Alice didn't want to drop the jar из боязни убить кого-нибудь внизу and поставила ее на one of the shelves.

— Well, — подумала Alice, — after такого fall мне будет казаться пустяками слететь с stairs!

Down, down, down...

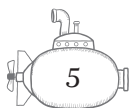
Может быть, падение never не кончится?

— Интересно, на how many верст вниз я уже успела fall? — сказала Alice вслух. — Должно быть, я somewhere около центра the earth. Позвольте: до него, кажется, four thousand верст...

— Да, это приблизительно right расстояние, but в таком случае хотела бы я know, на какой широте and долготе я нахожусь?

И вот she начала again:

— Любопытно, не fall ли я вообще сквозь the earth? How funny будет очутиться между people,



ходящими головами вниз. Кажется, they называются «антипатиями».

— Но мне придется ask, как называется их country. «Простите, сударыня, это New Zealand или Australia?»

— А за какую невежественную girl они меня примут! Нет, I won't ask.

Down, down, down...

Так как больше do было nothing, Alice again принялась за разговоры.

— Дина tonight будет здорово скучать без меня, I think. (Диной звали cat). Надеюсь, наши вспомнят о milk for her, когда сядут пить tea. Dinah, my dear, я хотела бы, чтобы you была здесь with me! Боюсь, в воздухе не водятся mice, но ты могла бы catch летучую мышь, а это, знаешь, почти одно и то же. Впрочем, do cats eat летучих мышей? Birds они едят — а вот как насчет других летающих creatures? Например, мошек?

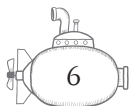
And так как к этому времени на Alice напала дремота, то she стала repeat сонным голосом:

— Едят ли cats мошек? Едят ли cats мошек?

А иногда:

— Едят ли мошки cats?

Because, вы сами понимаете, раз она не могла answer ни на тот, ни на другой question, было совершенно все равно, какой из них задать.



Alice began понемножку засыпать, но только что ей стало сниться, что she гуляет рука об руку with Dinah и самым серьезным образом say to her:

— Ну-с, Dinah, сознайся: you когда-нибудь ate мошек?

Suddenly: бух! бух! бух! И the fall кончилось.

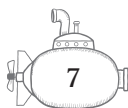
Alice нисколько не ушиблась. She взглянула вверх — but там зияла black **hole**. Перед ней же расстился узкий проход and спешащий вдоль него the White Rabbit был еще на виду. Alice помчалась вдогонку and приблизилась настолько, что могла hear, как the White Rabbit пробормотал:

— Ah! It's getting late.

She почти настигала его, но, when повернула за the corner, — the Rabbit уже нигде не было видно. Alice очутилась in a long, low hall, освещенном рядом свисающих с потолка lamps.

In the hall было множество doors, but все они были замкнуты. Alice обошла его and перепробовала, не пропустив ни одной, every door. Затем она **sadly** вернулась на середину the hall, размышляя, when and how она отсюда выйдет.

Suddenly ей попался на глаза a little трехногий table, сделанный целиком из толстого **glass**. На нем не лежало nothing, кроме крошечного golden key. Alice's first thought было, что он подойдет к одной из the doors of the hall. Но увы! Или замочные скважины were too



large, или the key was too small. Как бы там ни было, им нельзя было open ни одной door.

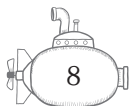
But вдруг, обходя the hall во второй раз, Alice наткнулась на низенькую curtain, которую она в первый раз не заметила and за которой была a little door. She попробовала the golden key, и он подошел!

Alice opened the door и увидела, что она ведет в small проход. Став на колени and заглянув туда, она увидела a pretty garden.

Как ей хотелось выбраться из that dark hall и побродить между **bright** цветочными клумбами and **fountains!** Но she couldn't просунуть в door даже her head.

— А если бы my head и прошла туда, — подумала Alice, — она была бы совершенно беспомощна, не имея **shoulders**. Oh, как бы мне хотелось складываться как a **telescope!** I think, я смогла бы, если бы только знала, how to begin.

Было **impossible** to stand and wait чего-то около маленькой door. Alice снова вернулась к the table, надеясь найти на нем another key или, по крайней мере, a book с правилами для складывания себя на манер telescope. На этот раз she found на столике a little bottle с привязанной к горлышку бумажкой. На бумажке стояли красиво отпечатанные large буквами words: "DRINK ME".



Это very easy сказать “Drink me”. Но мудрая little Alice вовсе не собиралась исполнять этот совет.

— No, я сначала посмотрю, — she said, — не написано ли здесь “*poison*”.

Because она прочла не мало stories about children, которые сгорели, или были съедены wild зверями, или с которыми приключились other неприятности. И сама она never не забывала, что, если отпить из bottle с пометкой “poison”, это рано or поздно отразится на вашем пищеварении.

Как бы там ни было, на этой bottle не было написано “poison”, так что Alice решилась **taste** содержимое. Найдя его очень **delicious**, она very soon покончила с ним.

— Какое strange ощущение! — said Alice. — Я должно быть складываюсь, как telescope!

And так оно и was на самом деле! Сначала, впрочем, она waited for a few minutes, чтобы выяснить, не будет ли she уменьшаться далее — ей было немного не по себе при **thought** об этом!

— Because это может кончиться тем, — thought Alice, — что я изойду совсем, как a **candle**. На что я then буду похожа?

И she tried представить себе, на что бывает похоже the **flame** of a candle после того, как the candle задута.

Немного спустя, видя, что больше nothing не случается, она decided сразу же проникнуть в the

garden — но, ах, poor Alice! When она достигла the door, she убедилась, что forgot на столе the golden key, а когда she вернулась за ним to the table, она увидела, that никак не сможет его достать.

Alice совершенно ясно различала его through the glass и сделала все, что могла, чтобы **climb up** по одной из **legs**, но a leg оказалась too скользкой.

И вот a poor child сел на землю and cried.

— Довольно, **tears** ничему не помогут! — оборвала сама себя Alice.

She очень часто gave себе good советы, хотя very seldom им следовала.

— But нет никакого смысла now, — подумала poor Alice, — пытаться изображать из себя two people. От меня осталось столько, что даже one **respectable** person едва ли получится!

Soon ее взгляд упал на a little glass box, лежавший under the table. She раскрыла его and found там very small пирожок, на котором было написано beautiful прописью: “EAT ME”.

— I will eat, — said Alice, — и if я от этого вырасту, я достану the key, а если я еще уменьшусь, я проползу under the door. So и в том, и в другом случае я попаду в the garden — и мне все равно, что бы ни happens!

She откусила a little piece, не без волнения думая:

— Расту or уменьшаюсь? Расту or уменьшаюсь?

